

Cite as: *Nášə bənátsk' jəzík' u škúletə* – *Should our language be taught in schools?* Performer: Ioan Vasilcin; camera: Andreea Pascaru; interview: Thede Kahl; transcription: George Andreas-Budur, Thede Kahl, Andreea Pascaru; translation: George Andreas-Budur; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0009a.

Banat Bulgarian

1
00:00:12,600 --> 00:00:15,560
Pómošt ot Bəlgárjə, kakvó íma konkrétnu?

2
00:00:15,560 --> 00:00:18,200
- Níməm nýštə, tíjə, níjə, ny dójət, ny ---

3
00:00:18,200 --> 00:00:19,360
- Níto za škólətə?

4
00:00:19,360 --> 00:00:20,320
- dójət dəm pumógnət.

5
00:00:20,320 --> 00:00:22,000
neg də-m výdət i sídət i tu-j sət(u).

6
00:00:22,240 --> 00:00:25,240
E, sə duníl təkvyze knig' bəlgərsk'.

7
00:00:25,320 --> 00:00:29,400
- Kogáto víždəm na primér škóla, gimnázijə Kiríl i Metódi

8
00:00:29,400 --> 00:00:30,840
míslja., če dójət,

9
00:00:30,840 --> 00:00:34,920
tréba da íma jedná inicjatívə, něšto ot Bəlgárjə.

English translation

1
00:00:12,600 --> 00:00:15,560
Help from Bulgaria, is there any concrete help?

2
00:00:15,560 --> 00:00:18,200
- There's nothing, they are not coming.

3
00:00:18,200 --> 00:00:19,360
- Not even for the school?

4
00:00:19,360 --> 00:00:20,320
-- they are coming to help us.

5
00:00:20,320 --> 00:00:22,000
They are coming just to see us, they go back and that is it.

6
00:00:22,240 --> 00:00:25,240
They did bring Bulgarian books.

7
00:00:25,320 --> 00:00:29,400
- When I see the school being named Saints Cyril and Methodius

8
00:00:29,400 --> 00:00:30,840
I think Bulgarians must be coming here,

9
00:00:30,840 --> 00:00:34,920
there must be some initiative, something from Bulgaria.

VLACH Transcriptions

10 00:00:34,920 --> 00:00:38,440 - Le tólkus sæ dal nékolkus mestá u fækultátete	10 00:00:34,920 --> 00:00:38,440 - Well, they did allocate a few spots in Bulgarian universities,
11 00:00:38,440 --> 00:00:40,920 u Bulgárjə, u górnYTE škul u Bulgárjə, zə ud túkə	11 00:00:38,440 --> 00:00:40,920 in higher education institutions in Bulgaria, so that local
12 00:00:40,920 --> 00:00:44,600 də ídət dycá də učət tam, pə sə ódly nékolkust,	12 00:00:40,920 --> 00:00:44,600 students can go there to study, and some did go,
13 00:00:44,600 --> 00:00:46,720 pə ga nəsvéršət tam dubávət díplomə,	13 00:00:44,600 --> 00:00:46,720 but when they graduated,
14 00:00:46,720 --> 00:00:49,720 túkə u Rumaníja ny jə prepuznávət,	14 00:00:46,720 --> 00:00:49,720 their degree was not recognized here in Romania,
15 00:00:49,720 --> 00:00:53,200 trébə ud nóu də dávət əgzámen i təkóze nešt.	15 00:00:49,720 --> 00:00:53,200 so they had to take some exams anew, or something of the sort.
16 00:00:53,200 --> 00:00:55,640 Ə téje dvádet dəm vYdət əmbəsədóre,	16 00:00:53,200 --> 00:00:55,640 Ambassadors and scholars
17 00:00:55,640 --> 00:00:58,840 təkvYze, ud əkəmdemíjətə,	17 00:00:55,640 --> 00:00:58,840 and such do come here,
18 00:00:58,840 --> 00:01:05,920 mvYdət, štámpət i se mánət, nímə pómuš, nYštu.	18 00:00:58,840 --> 00:01:05,920 they see us, take pictures and leave, there is no help, nothing.
19 00:01:06,440 --> 00:01:09,720 - Ot edná straná po-dobrə e, as mísljə	19 00:01:06,440 --> 00:01:09,720 - On the one hand it is better, I think,
20 00:01:09,720 --> 00:01:14,320	20 00:01:09,720 --> 00:01:14,320

če pó-važno da živée pal(k)énski dialékt,	for the Paulician dialect to survive,
21 00:01:14,320 --> 00:01:16,600 palkénski jazík',	21 00:01:14,320 --> 00:01:16,600 the Paulician language.
22 00:01:16,680 --> 00:01:22,040 i: ne da vléze na prímer v škólə bəlgarskija knížóven.	22 00:01:16,680 --> 00:01:22,040 than for standard Bulgarian to enter the school.
23 00:01:22,040 --> 00:01:23,040 - Pə le ---	23 00:01:22,040 --> 00:01:23,040 - Well ---
24 00:01:23,040 --> 00:01:26,720 - Obiknovéno edná dəržávə () takívi interési ímə.	24 00:01:23,040 --> 00:01:26,720 - Usually that is the aim of a state.
25 00:01:26,720 --> 00:01:27,640 - Pə ny znájə	25 00:01:26,720 --> 00:01:27,640 - Well, I don't know
26 00:01:27,640 --> 00:01:29,520 dəržávətə ko ímə, émə as túke nášte íməm,	26 00:01:27,640 --> 00:01:29,520 about the aim of the state,
27 00:01:29,520 --> 00:01:32,240 le tugáz, sigá íməm i kméte i Bəlgəryn,	27 00:01:29,520 --> 00:01:32,240 but our current mayor is [ethnic] Bulgarian,
28 00:01:32,240 --> 00:01:36,280 i deputát íməm bəlgəryn, pə furt səm i ubáždel	28 00:01:32,240 --> 00:01:36,280 we also have an MP of Bulgarian ethnicity, and I always tell him
29 00:01:36,280 --> 00:01:39,480 čy u škúlətə da učət sek den' bəlgərsk' jəzík',	29 00:01:36,280 --> 00:01:39,480 that the children should study Bulgarian every day,
30 00:01:39,480 --> 00:01:42,440 séku den' [...] idýn səhát bəlgərsk' (j)əzik'.	30 00:01:39,480 --> 00:01:42,440 have a Bulgarian language class every day.
31 00:01:42,440 --> 00:01:44,240	31 00:01:42,440 --> 00:01:44,240

VLACH Transcriptions

Pə ás hómə ud póčnyvən' səm dúməl čy	And from the start I said that instead of
32 00:01:44,240 --> 00:01:47,920 nə méstu də ímə pet səháte bəlgərsk',	32 00:01:44,240 --> 00:01:47,920 having five standard Bulgarian language classes,
33 00:01:48,040 --> 00:01:51,040 dəuvydət idýn nə nášə bənátsk' jəzík' u škúlətə,	33 00:01:48,040 --> 00:01:51,040 they should introduce one Paulician class,
34 00:01:51,040 --> 00:01:53,960 čy dytét sam təj zə nəučý, ékuj nəmóre dáskələ	34 00:01:51,040 --> 00:01:53,960 because children will learn only if the teacher compels them
35 00:01:53,960 --> 00:01:58,440 də přečetí túje, pə dəj [...] dəm dedí u tej də nəpýš něš(t),	35 00:01:53,960 --> 00:01:58,440 to read a text, and then give them some written homework,
36 00:01:58,440 --> 00:01:59,920 pə dugáz zə nəučý.	36 00:01:58,440 --> 00:01:59,920 only this way will the children learn anything.
37 00:01:59,920 --> 00:02:03,840 Ə təj, u škúlətə nyšt ny-ubážde(t) zə nášə jəzýk',	37 00:01:59,920 --> 00:02:03,840 But in school they don't mention anything about our language,
38 00:02:03,840 --> 00:02:05,520 sam u čárkvətə dyt čújət,	38 00:02:03,840 --> 00:02:05,520 there's only what they hear in Church,
39 00:02:05,520 --> 00:02:08,880 ə le nýjə níməm dy dəg' kárem də pýšet.	39 00:02:05,520 --> 00:02:08,880 but we can't teach them how to write.
40 00:02:08,880 --> 00:02:11,760 Təj čy -- i tuj si se urtúvə,	40 00:02:08,880 --> 00:02:11,760 So, and this matter is always being discussed,
41 00:02:11,760 --> 00:02:13,160 čy trébə də nəprávet,	41 00:02:11,760 --> 00:02:13,160 something must be done,
42 00:02:13,160 --> 00:02:16,120	42 00:02:13,160 --> 00:02:16,120

émə níkuj ny prav nyšt, ny bútə nyšt.

but no one is doing anything, there's no progress.

43

43

00:02:16,120 --> 00:02:20,080

00:02:16,120 --> 00:02:20,080

- I koj jazík' se gu-- se, se hurtúva na détska gradína?

- What language is spoken in kindergarten?

44

44

00:02:20,080 --> 00:02:21,720

00:02:20,080 --> 00:02:21,720

- Le pa vlašk'.

- Also Romanian.

45

45

00:02:21,720 --> 00:02:22,280

00:02:21,720 --> 00:02:22,280

- Vláški, da?

- Romanian, is it?

46

46

00:02:22,280 --> 00:02:23,280

00:02:22,280 --> 00:02:23,280

- Əmpə.

- Of course.

47

47

00:02:26,800 --> 00:02:28,080

00:02:26,800 --> 00:02:28,080

- Edná détskə gradínə ímət?

- There is one kindergarten, right?

48

48

00:02:28,080 --> 00:02:28,720

00:02:28,080 --> 00:02:28,720

- Idné.

- One.

49

49

00:02:28,720 --> 00:02:29,360

00:02:28,720 --> 00:02:29,360

- Idné.

- One.

50

50

00:02:29,360 --> 00:02:32,400

00:02:29,360 --> 00:02:32,400

- Da, túkə nə zək' čérkvətə.

- Yes, next to the church.

51

51

00:02:32,400 --> 00:02:34,680

00:02:32,400 --> 00:02:34,680

Le to pó-výše dycá vlašk'

Well most children speak Romanian

52

52

00:02:34,680 --> 00:02:37,520

00:02:34,680 --> 00:02:37,520

i tugáz se urtúvə vlašk'.

and then everybody speaks Romanian.

53

53

00:02:37,840 --> 00:02:40,320

00:02:37,840 --> 00:02:40,320

Le próbet tíje i pəlk'ənsk' da nəučət,

The teachers do try to teach them Paulician too,

54

00:02:40,320 --> 00:02:43,720

Běštá Naš, dycátə də mólət Běštá Naš, nešt

54

00:02:40,320 --> 00:02:43,720

The Lord's Prayer, children should learn at least that,

55

00:02:43,720 --> 00:02:48,120

təkóze, idnə pujezǐjə, idnə pesmé, émə tu-j
málk(u), tu-j ---

55

00:02:43,720 --> 00:02:48,120

a poem, a song and such, but this is too little.

56

00:02:48,120 --> 00:02:51,960

Éku ny urtúvə čelék', əl ny pyš, ny se mýsly
pəlk'ěnsk',

56

00:02:48,120 --> 00:02:51,960

If a person doesn't speak, write or think in
Paulician,

57

00:02:51,960 --> 00:02:53,080

měčnu.

57

00:02:51,960 --> 00:02:53,080

it is very difficult.